

Кетер כתר Keter

Розуміння і опіка над вашою колекцією юдаїки
Професійний навчальний курс для музейних працівників України

Understanding and Caring for Your Judaica Collection
A professional training course for museum experts in Ukraine

Кетер – «корона» (іврит), срібна прикраса сувою Тори
Keter means crown and refers to the silverware adorning a Torah Scroll

Ініціатива європейської Фундації
Ротшильда (Ганадів)
За підтримки Асоціації європейських
єврейських музеїв

An initiative of the Rothschild Foundation
(Hanadiv) Europe
Accreditation from the Association
of European Jewish Museums





ОГОЛОШЕННЯ...

Європейська фундація Ротшильда (Ганадів) з приємністю розпочинає програму КЕТЕР для музейних працівників, які бажають поглибити свої знання з єврейської історії та культури, надає їм можливість навчитися працювати з предметами юдаїки та заохочує їхній професійний розвиток.

ЩО ВАМ ПОТРІБНО ЗНАТИ...

Що це за програма? Це 16 днів лекцій, практичних занять, семінарів, розділених на 4-денні блоки з понеділка по четвер, що відбуватимуться протягом січня, березня, травня і вересня 2012 р. Теми охоплюють історію євреїв України, єврейських музеїв в Європі, роботу з колекціями юдаїки, тлумачення та опис єврейських об'єктів, розвиток освітніх програм.

Для кого? Програма розрахована для музейних працівників, які опікуються та зацікавлені у вивченні юдаїки, що зберігається в державних та єврейських музеях всієї України.

Хто викладатиме на семінарах? Директором програми є д-р Фелісітас Гайман-Єлінек – знана в світі експерт з юдаїки, яка донедавна обіймала посаду головного хранителя Єврейського музею у Відні. Вона захистила дисертацію в галузі єврейських студій та історії мистецтва, була куратором багатьох виставок, присвячених єврейській історії та культурі. Своїм досвідом з учасниками поділяться також спеціалісти з Австрії, Великобританії, Ізраїлю та України. У Львові програму координуватиме Віта Сусак, кандидат мистецтвознавства, завідувач відділу європейського мистецтва XIX-XX ст. Львівської національної галереї мистецтв, член Міжнародної ради музеїв (ICOM), спів-куратор виставки «Образи зниклого світу. Євреї Східної Галичини: сер. XIX – перша третина XX ст.» (2003).

Де відбуватимуться семінари? Програма відбудеться у Львові з відвідинами кількох музеїв.

Чому ця програма розпочинається? Україна є важливим фондосховищем юдаїки, але дуже мало людей має досвід і навички роботи з єврейськими збірками. Програма надасть можливість музейним працівникам дізнатися більше про значення цих експонатів і краще представити їх широкому колу відвідувачів.

Як програма сприятиме вашій роботі? Кожен з учасників зможе отримати індивідуальні консультації та практичні рекомендації. В перервах між семінарами до викладачів можна буде звертатися електронною поштою чи телефоном.

ANNOUNCING...

The Rothschild Foundation (Hanadiv) Europe is delighted to launch Keter – a programme for museum staff designed to increase their knowledge of Jewish history and culture, provide opportunities to learn about working with Judaica and support their professional development.

WHAT YOU NEED TO KNOW...

What is the programme? 16 days of lectures, practical demonstrations and workshops spread out in 4 day blocks, from Monday to Thursday, during January, March, May and September 2012. Topics will include the history of the Jews in Ukraine, Jewish museums in Europe, working with Judaica collections, interpreting Jewish objects, and developing educational programmes.

Who is it for? The programme is for museum staff with a responsibility and an interest in caring for the Judaica housed in their institutions. This includes State and Jewish museums in Ukraine.

Who will teach on the seminar? Dr Felicitas Heimann-Jelinek is the Director of the Programme – until recently, she was the Chief Curator of the Jewish Museum of Vienna and is an internationally respected expert in working with Judaica. She has a PhD in Jewish Studies and Art History and has curated numerous exhibitions on Jewish culture and history. In Lviv, the programme will be co-ordinated by Dr Vita Susak, Curator of the Department of European Art (19th-20th centuries) Lviv National Art Gallery, Ukraine; Member of the International Council of Museums (ICOM); co-curator of the exhibition “Images of a Vanished World. The Jews of Eastern Galicia: From the mid-19th century to the first third of the 20th century (2003).” Further experts from countries including Austria, Great Britain, Israel, Netherlands and Ukraine will share their knowledge with the participants.

Where will it be? The programme will be held in central Lviv and include visits to a number of museums.

Why is the programme being held? Ukraine is an important repository of Judaica, however, there are few people with the experience and skills to work with these collections. This programme will enable museum staff to learn more about the significance of these items and design exhibits to attract a broad range of visitors.

How will the programme support your work? Each participant will receive individual advice and practical guidance to assist them. Teaching staff will be available between the seminars for on-going email and telephone support.

Програма охопить широкий спектр тем.

1. Лекції

- Історія євреїв України
- Історія колекцій юдаїки та єврейських музеїв у Європі
- Наслідки Другої світової війни та Голокосту, їхній вплив на європейські колекції юдаїки
- Розвиток музеології загалом та «єврейської музеології» зокрема
- Роль та значення музеїв у поглибленні суспільних знань та кращого розуміння єврейської історії та культури
- PR-технології в музеї: як заохочувати та залучати кошти для колекцій юдаїки

2. Семінари у поєднанні з теоретичними викладами

- Визначення матеріальної культурної спадщини
- Визначення об'єктів юдаїки
- Вплив єврейських музеїв та наслідки їхньої роботи на регіональному, національному та європейському рівнях
- Тематичне дослідження (case-study) «Львівська колекція юдаїки»

3. Майстер-класи, зорієнтовані на практичні питання

- Важливість встановлення провенансу та відстеження походження
- З чого складається типова колекція юдаїки?
- Переваги і недоліки подарунків до музею
- Що потрібно активно збирати, щоби належним чином зберігати єврейську матеріальну культуру?
- Формування профілів колекцій: як ефективно розширювати існуючі музейні збірки
- Значення та менеджмент нематеріальної культурної спадщини

4. Практичні заняття

- Що потрібно робити і що ні для створення бази даних та інвентаризації колекцій юдаїки
- Створення фотоархіву
- Відповідна термінологія для опису об'єктів юдаїки
- Як виготовляється срібний предмет?
- Відчитування проб та клейм на срібних предметах: використання важливої допоміжної літератури для визначення і перевірки клейм
- Як визначити та відрізнити фальшивки і підробки
- Єврейські тканини, як визначити їхній вік, практичне та символічне використання
- Багатозначність об'єктів юдаїки: інтерпретація різних призначень одного об'єкту
- Створення цікавих музейних виставок
- Використання архівів: як шукати і працювати з єврейськими архівними, історичними матеріалами та фотографіями
- Консервація та реставрація: питання автентичності
- Робота зі спонсорами: як залучати та поводитися з потенційними патронами вашого музею

A comprehensive range of topics will be covered.

1. Lectures

- History of the Jews in Ukraine
- History of Judaica collections and Jewish museums in Europe
- The implications of WW II and the Holocaust on European Judaica collections
- The development of museology and emphasis on evolving “Jewish museology”
- The role and relevance of museums in advancing public knowledge and an appreciation of Jewish history and culture
- PR in the museum: How to promote and raise funds for Judaica collections

2. Workshops dealing with theoretical concepts

- Definition of material cultural heritage
- Definition of Judaica objects
- Impact of museums and the consequences of working in a regional, national and European framework
- Case-study “Lviv Judaica collection”

3. Master-classes focussing on practical issues

- The importance of provenance research and how to trace provenance
- What does a typical Judaica collections consist of?
- The advantages and disadvantages of gifts to a museum
- What should be actively collected in order to secure Jewish material culture?
- Creating collection-profile: how to efficiently expand existing museum collections
- The significance and management of immaterial cultural heritage

4. Practical Training Sessions

- Do's and Don'ts when creating a database and inventory for Judaica collections
- Creating photographic database
- Appropriate terminology for describing Judaica objects
- How does a silver object come into being?
- Interpreting hallmarks on silver objects: using important secondary literature to define and verify hallmarks
- How to detect and distinguish fakes and forgeries
- Judaica textiles and how to define their age, practical and symbolic use
- Multi-faceted Judaica objects: interpreting different dimensions of a single object
- Creating attractive museum exhibitions
- Utilising archives with Jewish holdings: how to research and work with archival, historical and photographic material
- Conservation and restoration: dealing with question of authenticity
- Working with sponsors: how to attract and treat potential patrons to your museum



Корона на Тору – Кетер
Відень, 1830 р.
Срібло
Львівський музей історії релігії

Torah Crown – Keter
Vienna, 1830
Silver
The Lviv Museum of History of Religion

ЯК ПОДАТИ АПЛІКАЦІЮ?

Ми приймаємо аплікації від широкого кола музейних працівників. Участь в семінарах є безкоштовною. Фінансова підтримка буде надаватися учасникам з інших міст на покриття транспортних витрат та на проживання.

Для подання аплікації необхідно заповнити анкету, яку можна знайти на сайті: www.rothschildfoundation.eu. В анкеті Вам потрібно подати інформацію щодо Ваших обов'язків у музеї, щодо наявності окремих груп чи збірок юдаїки у Вашій установі, аргументувати своє бажання прийняти участь у цій програмі. Окрім того, потрібно надіслати своє CV (коротку біографію), а також лист від директора, в якому він підтверджує підтримку музеєм Вашого подання, і те, що Ви матимете доступ для роботи з відповідними групами і збірками юдаїки.

Лист на бланку музею і за підписом директора має надійти електронною поштою разом з анкетною та CV.

Наша експертна рада перегляне заповнену Вами аплікацію і може запросити Вас на інтерв'ю. Кошти за проїзд будуть відшкодовані Фондацією.

Заповнена анкета разом з CV та листом підтримки мають бути надіслані на адресу: keter.lviv@gmail.com до **9 грудня 2011**. Інтерв'ю відбудеться незабаром після цього.

За додатковою інформацією звертатися до Віти Сусак: keter.lviv@gmail.com
Завантажити анкету можна на сайті:
www.rothschildfoundation.eu

HOW TO APPLY

We welcome applications from a broad range of museum staff. There will be no fee to attend the programme and some subsidies will be available to those outside Lviv for travel and accommodation costs.

To apply, you must fill in the questionnaire available at **www.rothschildfoundation.eu**. The form will ask you for information about your responsibilities at the Museum, the Judaica holdings at the Museum and why you want to participate in this programme. In addition to your CV, the Foundation will require a letter from the Director of the Museum confirming institutional support for your participation in the programme and confirming that you will have authorised access to the relevant Judaica holdings of the Museum. It should be emailed with your application form but must be on Museum letterhead and signed by the Director.

Our expert panel will review your written application form and may invite you for an interview. Interview costs will be paid for by the Foundation.

Please email your application form, CV and letter of support to keter.lviv@gmail.com.

All applications must be received by the **9th December 2011**. Any interviews will be held shortly afterwards.

For more information, please contact Vita Susak: keter.lviv@gmail.com

Please visit **www.rothschildfoundation.eu** to download a copy of the application form.